

GREAT VESPERS OF SUNDAY, JANUARY 18, 2026; TONE 7

ATHANASIOS AND CYRIL, PATRIARCHS OF ALEXANDRIA

MARTYR THEODULA OF ANAZARBUS AND HER COMPANIONS; MAXIMOS, SERBIAN RULER

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

Reader: Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا
وَإِلَهُنَا.

PSALM 103

المزمور ١٠٣

Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth

القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ
عَظُمْتَ جِدًّا. الاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسَرَّبَلْتِ،
أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ
كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابِ
مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ
مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ
الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَنْزَعُ إِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ
الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ
تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ
الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَاهُ، وَلَا
تَرْجِعُ فَتَعْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ الْمُرْسِلُ الْعَيْونَ فِي
الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ
وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقِيلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا.
عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ
بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّتِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَلَالِيهِ، مِنْ
نَمْرَةٍ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتِ الَّتِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ

bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

لِلْبَهَائِمِ، وَالْحُضْرَةَ لِحِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ حُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالْحُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوِّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لِبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيروُدي تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، فِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُّ لِتَحْطَفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتْ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيَرِهَا رَيْصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ اِمْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَبْضُرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرِحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلْذُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرِحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةِ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages.

الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!	وإلى دَهْرِ الداهرين. آمين. هَللوييا، هَللوييا، هَللوييا، المَجْدُ لَكَ يا الله. (ثلاثا) يا إِلَهنا وَرَجاءنا لَكَ المَجْد.
THE GREAT LITANY	الطِلبَة السَلامِيَّة الكُبرى
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجوقة: يا رَبُّ ارحم. (تُعادُ بَعْدَ كُلِّ طِلبَة)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ السَلامِ الذي مِنَ العُلَى وَخَلاصِ نُفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ، وَحُسْنِ ثَباتِ كَنائِسِ اللَّهِ المُقَدَّسَة، وإِتحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذا البَيتِ المُقَدَّسِ، والذينَ يَدْخُلونَ إِلَيهِ بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوفِ اللَّهِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أبينا وَمِترُوبوليتنا (فلان)، وَالكَهَنَة المُكْرَمينَ وَخُدّامِ المَسيحِ، وَجَميعِ الإكليروسِ وَالشَّعبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هَذا البَلَدِ، وَمُؤازِرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذهِ المَدينَة، وَجَميعِ المُدُنِ وَالقُرى وَالْمُؤمِنينَ الساكِنينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَة وَخُصبِ الأَرْضِ بِالثَمارِ، وَأوقاتِ سَلامِيَّة، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ المُسافِرينَ في البَحرِ وَالبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرضى وَالْمَضنِّينَ، وَالأسرى وَخَلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نِجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّة، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعُذُّ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ نِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَاسَةَ الطَاهِرَةَ، الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ، المَجِيدَةَ، سَيِّدَتْنَا وَاِلَهَ الِإِلَهِ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُوَدِّعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE SEVEN	"يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee; hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَاصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمَلِّ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِنْتِمَ وَلَا أَنْتَقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَيِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الخَاطِيِّ فَلَا يُدْهِنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ

the ground, their bones are scattered by the side of hades.	الْمُنْشَقَّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُحْزَانِي قُدَّامَهُ أُخْبِرُ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَيْصِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَّهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
For the Resurrection in Tone Seven	لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i> Come, let us rejoice in the Lord Who crushed the might of death and lighted mankind, crying to Him with the incorporeals, O Creator and our Savior, glory to Thee.	<i>استنخن ١٠. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ.</i> هَلِّمُوا نَبْتَهَجْ بِالرَّبِّ الَّذِي سَحَقَ اعْتِزَارَ الْمَوْتِ، وَأَنَارَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ، هَاتِفِينَ نَحْوَهُ مَعَ الْعَادِمِيِّ الْأَجْسَادِ: أَيُّهَا الْمُبْدِعُ وَمُخْلِصُنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i> For our sakes, O Savior, Thou didst suffer	<i>استنخن ٩. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي.</i> أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، لَقَدْ احْتَمَلْتَ الصَّلْبَ وَالذَّفْنَ مِنْ

<p>crucifixion and burial. But Thou didst cause death to die, for Thou art God. Wherefore, do we worship Thy third-day Resurrection, O Lord; glory to Thee.</p>	<p>أَجَلْنَا. لَكَتَّكَ أُمَّتَ الْمَوْتِ بِالْمَوْتِ بِمَا أَنْكَ إِلَهًا. فَلِذَلِكَ نَسْجُدُ لِقِيَامَتِكَ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> Verily, when the Apostles beheld the Resurrection of the Creator, they were surprised, shouting in angelic praise. This is the honor of the Church; this is the richness of the kingdom. Wherefore, O Thou Who didst suffer for our sakes, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><i>استيخن ٨. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي.</i> إِنَّ الرُّسُلَ لَمَّا شَاهَدُوا قِيَامَةَ الْمُبْدِعِ تَعَجَّبُوا، وَهَتَفُوا بِالنَّسْبِيحِ الْمَلَائِكِيِّ: هَذَا هُوَ شَرَفُ الْكَنِيسَةِ، هَذَا هُوَ غِنَى الْمَلَكُوتِ. فَيَا مَنْ تَأَلَّمَ مِنْ أَجَلِنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> Though Thou wast arrested, O Christ, by the transgressors of the law, Thou still remainest my God, and therefore I am not ashamed. And though Thou wast lashed on Thy back I shall not deny Thee; or nailed upon the Cross, I shall not hide it; for in Thy Resurrection do I glory; for Thy death is my life, O Almighty One and Lover of mankind. O Lord, glory to Thee.</p>	<p><i>استيخن ٧. لَتَكُنْ أذْنَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي.</i> أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَإِنْ كَانَ قَدْ قَبِضَ عَلَيْكَ رِجَالُ مُتَعَدِّو النَّامُوسِ، إِلَّا أَنْتَ لَمْ تَزَلْ إِلَهِي، وَلِهَذَا لَسْتُ أَخْزَى. وَإِنْ جُلِدْتَ بِالسَّيَاطِطِ عَلَيَّ ظَهْرَكَ فَلَنْ أَجْحَدَ، أَوْ سُمِّرْتَ عَلَيَّ الصَّلِيبِ فَلَا أُخْفِي ذَلِكَ، كَوْنِي بِقِيَامَتِكَ أَفْتَخِرُ، لِأَنَّ مَوْتَكَ هُوَ حَيَاتِي، أَيُّهَا الْكَلْبِيُّ الْاِقْتِدَارِ، وَالْمُحِبُّ الْبَشَرَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>For St. Athanasius in Tone Four (**As one valiant**)</p>	<p>لِلْقَدِّيسِ أَثْنَاسِيُوسِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ (**يا جاورجيوس الشجاع**)</p>
<p><i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> Persecutions didst thou endure; * many perils didst thou abide, * righteous Athanasius, thou man of speech divine, * 'til thou hadst banished far off the godless error of Arius * and hadst saved the faithful flock * from his grievous impiety, * when with right belief * thou didst teach that the Son and Spirit both are one in essence with the Father, * O sacred minister blest of God.</p>	<p><i>استيخن ٦. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْاِغْتِفَارَ.</i> يَا أَثْنَاسِيُوسُ الْاِلَهِجُ بِاللَّهِ، لَقَدْ تَجَلَّدْتَ فِي حَمَلِ الْاِضْطِهَادَاتِ، وَفِي اِخْتِمَالِ الْمَخَاطِرِ حَتَّى أَقْصَيْتَ بِدُعَاةِ أَرِيُوسَ ذَاتِ الْاِلْحَادِ، وَخَلَّصْتَ الْبَيْعَةَ مِنْ سُوءِ نَيْتِهِ إِذِ اعْتَقَدْتَ مُحَدِّدًا بِرَأْيِي مُسْتَقِيمًا بِأَنَّ الْاِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ وَاحِدٌ مَعَ الْاَبِ فِي الْجَوْهَرِ، أَيُّهَا الْاَبُّ الْبَارُّ الْمَوْقُرُّ الْكَلْبِيُّ الْغَبْطَةَ، يَا خَادِمَ الْاَسْرَارِ.</p>
<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i></p>	<p><i>استيخن ٥. مِنْ أَجْلِ اِسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ.</i></p>

With thy preaching's bright lightning-bolts, * thou didst drive all deception out, * and thou didst enlighten them that were in the dark, * when for the Faith, thou didst cast thyself in dangers, O most renowned, * as a firm foundation-stone * and true shepherd of Christ God's Church. * Wherefore, we rejoice * as we gather to honor thee with songs, O steadfast Father Athanasius, * on this, thy holy memorial.

يا ذا الْجَلَادَةِ الدَّائِمِ الذِّكْرِ، إِنَّكَ أَنْزَرْتَ بِبَرَقِ الْكِرَاةِ مَنْ فِي الظُّلَامِ وَأَقْصَيْتَ كُلَّ ضَلَالَةٍ، بَادِلًا نَفْسَكَ مِنْ أَجْلِ الإِيْمَانِ مِثْلَ رَاعٍ صَالِحٍ يَا أَثَنَاسِيُوسَ، وَرُكْنَ غَيْرِ مُنْتَلِمٍ لِكَنِيسَةِ الرَّبِّ، لِيَا جَمِيعُنَا الْيَوْمَ نَلْتَمِّمُ مُكْرَمِينَ إِيَّاكَ مُؤْمِنِينَ، وَبِالْتَرْنِيمَاتِ الْمُسْتَعْدْبَةِ بِسُرُورٍ نُرْتِمُ رَافِعِينَ الْمَجْدَ لِلْمَسِيحِ.

Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.

Thou didst zealously train thyself * in all virtue, O God-inspired; * and with holy chrism anointed as a priest * by the Good Spirit, thou truly wast a most sacred minister, * a defender of the Faith, * and a true shepherd of the flock. * Wherefore, all the Church * glorifieth and sacredly observeth thy memorial, O Father, * while glorifying the Savior Christ.

اسْتِيخْنَ ٤. مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ.

لَقَدْ ثَابَرْتَ يَا صَاحِبَ الإِلَهَامِ بَعْزَمٍ وَطِيْدٍ وَرَغْبَةٍ ثَابِتَةٍ عَلَى الْفَضَائِلِ كُلِّهَا، وَإِذْ مُسِخْتَ بِالرُّوحِ مَسْحَةً مُقَدَّسَةً أَصْبَحْتَ بِلَا رَيْبٍ خَادِمًا لِلْأَسْرَارِ كُلِّيِّ الشَّرْفِ، وَرَاعِيًا حَقِيقِيًّا عَنِ الإِيْمَانِ مُنَاضِلًا صَلْبًا، لِيَا الْكَنِيسَةَ بِأَسْرَهَا فِي تَذْكَارِكَ تَرْهُوَ وَتَحْتَقِلْ بِسُرُورٍ إِكْرَامًا لَكَ وَتَمَجِيدًا لِلْمُخْلِصِ.

For St. Cyril in Tone Four
(As one valiant**)**

لِلْقُدِّيسِ كِيرِلْسُ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ
(يا جاورجيوسُ الشُّجَاعُ**)**

Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.

In thy doctrines, which breathe with fire, * all the substance of heresies * is burnt up like sticks in the flame, O man most wise; * the host of godless and disobedient foes drowneth in the depths * of thy knowledge and thy thoughts; * but the Church of the faithful is * ever fair arrayed * with thy doctrines of wisdom, O blest Cyril, as it crieth with a great voice * and giveth honor and praise to thee.

اسْتِيخْنَ ٣. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ.

أَيْهَا الْوَافِرُ الْحِكْمَةِ كِيرِلْسُ، إِنَّكَ أَحْرَقْتَ بِنَارِ عَقَائِدِكَ مَادَّةَ الْبِدْعِ كَالهَشِيمِ، أَمَّا أَجْنَادُ الْكُفْرِ الْعِصَاةِ، فَلَقَدْ غَرِقُوا فِي أَعْمَاقِ بَحْرِ مَعَانِي أَقْوَالِكَ، وَهَا كَنِيسَةُ الْمُؤْمِنِينَ فِي كُلِّ يَوْمٍ تَرْزُدَانُ حَقًّا يَا أَيُّهَا الْمَغْبُوطُ، بِأَسْمَى حِكْمَةٍ تَنْزِلُ مِنْ سُمُومِ تَعْلِيمِ عَقَائِدِكَ، وَبِصَوْتِ عَظِيمٍ تُكْرِمُكَ مُجَاهِرَةً.

Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.

With the eloquence of thy words * all the Church is made beautiful, * O most sacred Cyril; and with great reverence * she doth rejoice in thy doctrines as in beautiful ornaments * and doth honor sacredly * thine auspicious and holy

اسْتِيخْنَ ٢. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.

إِنَّ الْكَنِيسَةَ كُلَّهَا تَفَاخِرُ يَا كُلِّيِّ الشَّرْفِ كِيرِلْسُ الْمَجِيدِ بِمَقَالَاتِكَ الرَّابِعَةِ ذَاتِ الْفَصَاحَةِ، وَتَتَزَيَّنُ بِمَحَاسِنِكَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ، وَتُكْرِمُكَ مُقِيمَةً أَيُّهَا الْمَجِيدُ

<p>feast, * O most glorious, * thou great boast of the Orthodox and leader of the Fathers at the Council, * the holy Virgin's brave champion.</p>	<p>عِيدِكَ الْمُبْهَجِ، وَبِحَفَاوَةِ بِهِ تَحْتَقِلُ يَا فخرَ آباءِ المَجْمَعِ الثَّقَاةِ المُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَمُنَاضِلًا عَنِ الأُمِّ العَذراءِ وَالكَلِيَّةِ القَدَاسَةِ.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i> With thy doctrines as with a staff, * thou didst chase the noetic wolves * from the Church of Christ and didst wall it round about * with a strong fortress of godly words, O Cyril; and unto Christ * thou didst then present the Church * wholly safe and above all harm. * Him do thou entreat * to deliver from dangers and corruption them that faithfully do honor * thine ever-ven'erable memory.</p>	<p>استنخن ١ . لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يُدْوِمُ إِلَى الدَّهْرِ. لَقَدْ طَرَدْتَ بِحَقِّ يَا كِيرِلُسُ بَعْصَا العَقَائِدِ عَنِ بَيْعَةِ المَسِيحِ كُلِّ الذَّنَابِ العَقْلِيَّةِ، وَاضِعًا سُورًا مَنِيْعًا حَوْلَهَا بِأَقْوَالِكَ، وَلَدَى المَسِيحِ أَبْرَزْتَهَا سَالِمَةً مِنْ كُلِّ ضَرَرٍ، فَأَبْتَهَلَ طَالِبًا مِنْهُ أَنْ يَتَعَهَّدَ وَيُخَلِّصَ مِنَ الفَسَادِ وَكُلِّ شِدَّةٍ مَنْ بِإِيْمَانٍ صَادِقٍ يُقِيمُونَ ذِكْرِي عِيدِكَ الْمُبْهَجِ الشَّرِيفِ الدَّائِمِ الوَقَارِ.</p>
<p>DOXASTICON FOR SS. ATHANASIUS AND CYRIL IN TONE SIX</p>	<p>ذُكُصَا لِلقَدِيسِينَ أَثَنَاسِيُوسِ وَكِيرِلُسِ بِالْحَنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Come, O ye feast-lovers, and as we gather, let us extol with spiritual praises those chiefs of hierarchs and pinnacles of patriarchs, the all-bright luminaries of the whole world, and expositions of the mind of Christ, and let us say: Rejoice, O wise Athanasius, namesake of immortality, who with the sling of thy divinely-wise doctrines didst hurl from Christ's flock the trifler Arius as a wolf. Rejoice, O all-blessed Cyril, star bright with all splendor, champion of the Ever-virgin, who with stentorian voice in the midst of the sacred assembly at Ephesus didst illustriously proclaim her to be the Theotokos, and didst refute the nonsense of Nestorius. Rejoice, ye well-springs of theology, ever-flowing rivers of the wisdom of God, and gushing fountain of divine knowledge. O thrice-blessed Fathers, cease not to intercede with Christ for those who celebrate with faith and love your all-sacred and divine festival.</p>	<p>المَجْدُ لِأَبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ. هَلِّمُوا أَيُّهَا المُحِبُّو الأَعْيَادِ لِنَجْتَمِعَ مَعًا وَنَمْدَحَ بِتَقَارِيظِ رُوحِيَّةِ زَعِيمِي رُؤَسَاءِ الكَهَنَةِ، وَقُطْبِي البَطَارِكَةِ وَكُوكَبِي المَسْكُونَةِ الكَلِيَّةِ الإِنَارَةِ المُنْظِهَرِينَ مَعَانِي المَسِيحِ، وَنُكْرِمَهُمَا قَائِلِينَ: إِفْرَحْ أَيُّهَا الحَكِيمُ أَثَنَاسِيُوسِ، يَا سَامِيًا لِعَدَمِ المَوْتِ، يَا مَنْ رَشَقْتَ أَرِيُوسَ المِهْذَارَ بِمِقْلَاعِ عَقَائِدِكَ المُحَكَّمَةِ مِنَ اللهِ، وَطَرَدْتَهُ عَنِ رَعِيَّةِ المَسِيحِ كَمَا تُطْرَدُ الذَّنَابِ. إِفْرَحْ أَيُّهَا الكَلِيُّ الغِبْطَةُ كِيرِلُسِ، يَا كُوكَبَا كُلِّي الصِّبْيَاءِ، أَيُّهَا المُنَاضِلُ عَنِ الدَّائِمَةِ البَتُولِيَّةِ، يَا مَنْ كَرَزْتَ بِهَا جَلِيًّا بِمُجَاهَرَةٍ فِي وَسَطِ المَحْفَلِ الشَّرِيفِ المُلْتَمِّمِ فِي أَفْسُسَ أَنَّهَا وَالدَّةُ الإِلَهِيَّةُ، أَيُّهَا الدَّاحِضُ هَذَرَ نَسْطُورِيُوسِ. إِفْرَحَا يَا يَنْبُوعِي اللاهُوتِ وَنَهْرِي حِكْمَةِ اللهِ الدَّائِمِي التَّسْلُسِ، وَغَدِيرِي المَعْرِفَةِ الإِلَهِيَّةِ. فَيَا أَيُّهَا الأَبْوَانِ المُمَثِّلَا السَّعَادَةِ لَا تَرَالَا مُتَشَفِّعِينَ إِلَى المَسِيحِ مِنْ أَجْلِ المُقِيمِينَ بِإِيْمَانٍ وَشَوْقٍ عِيدَكُمَا الإِلَهِيِّ الكَلِيِّ الشَّرَفِ.</p>

<p style="text-align: center;">THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE SEVEN</p>	<p style="text-align: center;">والِدِيَّةُ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O pure Theotokos, thou wast known as a Mother in a supernatural way, and thou didst remain virgin in an indescribable and incomprehensible manner. Thus came about the wonder of thy birth-giving, ineffable for tongue, in that thy Conception appeared dazzling to the mind, and thy birth-giving incomprehensible; for where God willeth He overcometh the order of nature. Therefore, since we know thee as Theotokos, we beseech thee ceaselessly. Intercede then for the salvation of our souls.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين. يا والدَةَ الإلهِ التَّقِيَّةِ، لَقَدْ عُرِفَتْ أُمَّاً بِمَا يَفُوقُ الطَّبِيعَةَ، وَوَلِبَّتْ عَذْرَاءَ بِحَالٍ تَفُوقُ الوَصْفَ والفَهْمَ. وَحَصَلَ عَجَبٌ وِلادَتِكَ المُمْتَنِعُ التَّعْبِيرُ عَنْهُ بِلسانٍ، لِأَنَّ حَبْلَكَ ظَهَرَ باهِراً لِلعُقُولِ، وَحَالَ الوِلادَةَ غَيْرَ مُدْرِكٍ، وَلِأَنَّهُ حَيْثُ يَشَاءُ اللهُ، يُغْلَبُ تَرْتِيبُ الطَّبِيعَةِ. لِذَلِكَ، إِذْ نَعْرِفُكَ جَمِيعُنَا وَالِدَةَ الإلهِ، نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ بِتَوَاتُرٍ، فَتَشْفَعِي فِي خِلاصِ نُفُوسِنَا.</p>
<p><i>When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</i></p>	<p>أثناء ترتيل "الآن ...". يتم إيصودون الإكليروس بالمبخرة.</p>
<p>Deacon: Wisdom! Stand upright!</p>	<p>الشماس: الحِكْمَةُ! فَالنَّسْتَقِم!</p>
<p style="text-align: center;">O GLADSOME LIGHT</p>	<p style="text-align: center;">يا نوراَ بِهِياً</p>
<p>Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.</p>	<p>المرتل: يا نوراَ بِهِياً لِقُدْسِ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، القُدُّوسِ، المَعْبُوطِ، يا يسوعُ المسيحِ، إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلى غُرُوبِ الشَّمْسِ، وَنَظَرْنَا نوراَ مَسائياً، نُسَبِّحُ الآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ القُدَّسَ الإلهِ. فَيَا ابْنَ اللهُ المُعْطِي الحَيَاةِ، إِنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ فِي سائِرِ الأوقاتِ، أَنْ تُسَبَّحَ بِأصواتِ بارَّةٍ، لِذَلِكَ العالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.</p>
<p>Deacon: The evening prokeimenon.</p>	<p>الشماس: تَرْزِيمَةُ المَساءِ.</p>
<p style="text-align: center;">SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</p>	<p style="text-align: center;">بروكيمنُن لِنهارِ السببِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p>Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)</p>	<p>الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالجَلالُ لَيْسَ.</p>
<p><i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i></p>	<p>ستيخن: لَيْسَ الرَّبُّ القُوَّةَ وَتَمَنَطَقَ بِهَا. (اللازمة)</p>
<p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i></p>	<p>ستيخن: لِأَنَّهُ وَطَدَ المَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعزَع. (اللازمة)</p>

THE OLD TESTAMENT READINGS	قِرَاءَاتُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ
The First Reading	القِرَاءَةُ الْأُولَى
<p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading from Deuteronomy. (1:8-11, 15-17)</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p style="text-align: right;">الشماس: حِكْمَةٌ!</p> <p>القارئ: القراءة مِنْ سِفْرِ تَنْثِيَةِ الْإِشْتِرَاعِ. (١:٨-١١، ١٥-١٧)</p> <p style="text-align: right;">الشماس: لِنُضْغِ.</p>
<p>Reader: Thus said Moses to the sons of Israel: Behold, I have delivered the land before you; go in and inherit the land, which the Lord swore to your fathers Abraham and Isaac and Jacob, to give it to them and to their seed after them. And I spake to you at that time, saying: I shall not be able to bear you by myself. The Lord your God hath multiplied you, and behold, ye are today as the stars of heaven for multitude. The Lord God of your fathers add to you a thousandfold more than ye are, and bless you as He hath spoken to you. So I took of you wise and understanding and prudent men, and I set them to rule over you as rulers of thousands, and rulers of hundreds, and rulers of fifties, and rulers of tens, and instructors for your judges. And I commanded your judges at that time, saying: Hear causes between your brethren, and judge justly between a man and his brother, and the stranger that is with him. Thou shalt not have respect to persons in judgment, thou shalt judge small and great equally; thou shalt not shrink from before the person of a man, for the judgment is God's.</p>	<p>القارئ: وَقَالَ مُوسَى لِبَنِي إِسْرَائِيلَ انظُرُوا، إِنِّي قَدْ جَعَلْتُ الْأَرْضَ بَيْنَ أَيْدِيكُمْ، فَادْخُلُوا وَرِثُوا الْأَرْضَ الَّتِي أَقْسَمَ الرَّبُّ لِآبَائِكُمْ اِبْرَاهِيمَ وَاسْحَقَ وَيَعْقُوبَ أَنْ يُعْطِيَهَا لَهُمْ وَلِنَسْلِهِمْ مِنْ بَعْدِهِمْ، وَقَدْ قُلْتُ لَكُمْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ إِنِّي لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَتَحْمَلَكُمْ وَخَدِي، إِنَّ الرَّبَّ قَدْ كَثَّرَكُمْ وَهَا أَنْتُمْ الْيَوْمَ كَنُجُومِ السَّمَاءِ كَثْرَةً، زَادَكُمْ الرَّبُّ إِلَهُ آبَائِنَا مِثْلَكُمْ أَلْفَ مَرَّةٍ، وَيُبَارِكُكُمْ كَمَا كَلَّمَكُمْ. وَقَدْ أَخَذْتُ مِنْكُمْ رِجَالًا حُكَمَاءَ عَقْلَاءَ جَعَلْتُهُمْ يَرَأْسُونَكُمْ، فَأَقَمْتُهُمْ رُؤَسَاءَ فِئَاتٍ بَيْنَ أَلْفٍ، وَمِئَةٍ، وَخَمْسِينَ، وَعَشْرَةٍ، وَمُوصِلِي عَرَائِضِكُمْ إِلَى قَضَاتِكُمْ، وَأَوْصَيْتُ قَضَاتِكُمْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ قَائِلًا: اسْمَعُوا بَيْنَ إِخْوَتِكُمْ وَاحْكُمُوا بِالْعَدْلِ بَيْنَ الرَّجُلِ وَأَخِيهِ وَنَزِيلِهِ، لَا تُحَابُوا وَجْهَ أَحَدٍ فِي الْحُكْمِ، وَاحْكُمُوا لِلصَّغِيرِ حُكْمَكُمْ لِلْكَبِيرِ، وَلَا تَهَابُوا وَجْهَ إِنْسَانٍ، فَإِنَّ الْحُكْمَ لِلَّهِ.</p>
The Second Reading	القِرَاءَةُ الثَّانِيَّةُ
<p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading from Deuteronomy. (10:14-21)</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p style="text-align: right;">الشماس: حِكْمَةٌ!</p> <p>القارئ: القراءة مِنْ سِفْرِ تَنْثِيَةِ الْإِشْتِرَاعِ. (١٠:١٤-٢١)</p> <p style="text-align: right;">الشماس: لِنُضْغِ.</p>
<p>Reader: Thus said Moses to the sons of Israel: Behold, the heaven, and the Heaven of heaven, belong to the Lord thy God, the earth and all</p>	<p>القارئ: وَقَالَ مُوسَى لِبَنِي إِسْرَائِيلَ: هَا إِنَّ لِلرَّبِّ إِلَهِكَ السَّمَاوَاتِ وَسَمَاوَاتِ السَّمَاوَاتِ، وَالْأَرْضَ وَكُلَّ</p>

things that are therein. Yet the Lord chose your fathers to love them, and above all nations, as at this day He chose you out of their seed after them. Therefore, ye shall circumcise the hardness of your heart, and ye shall stiffen your neck no more. For the Lord your God, He is God of gods, and Lord of lords, the great, and strong, and terrible God, Who doth not respect persons, nor will He by any means accept a bribe; executing judgment for the stranger and orphan and widow, and He loveth the stranger, to give him food and raiment. Thou shalt fear the Lord thy God, and Him only shalt thou serve, and to Him shalt thou cleave, and shalt swear by His Name. He is thy boast, and He is thy God, Who hath wrought for thee these great and glorious things, which thine eyes have seen.

ما فيها. وَلَكِنَّهُ فَضَّلَ آبَاءَكُمْ بِمَحَبَّتِهِ لَهُمْ، وَاضْطَفَى ذُرِّيَّتَهُمْ مِنْ بَعْدِهِمْ، وَأَنْتُمْ هِيَ مِنْ بَيْنِ الْأُمَمِ حَتَّى يَوْمِنَا هَذَا، فَاخْتَنَتُوا مِنْ قَسَاوَةِ قُلُوبِكُمْ، وَرِقَابِكُمْ لَا تُقْسُوها أَيْضًا، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُكُمْ هُوَ إِلَهُ الْإِلَهِةِ وَرَبُّ الْأَرْبَابِ، الْإِلَهُ الْعَظِيمُ الْجَبَّارُ الرَّهِيْبُ الَّذِي لَا يُحَابِي الْوُجُوهُ وَلَا يَقْبَلُ رَشْوَةً، وَيَقْضِي لِلْغَرِيبِ وَالْيَتِيمِ وَالْأَرْمَلَةِ، وَيُحِبُّ الْغَرِيبَ فَيُعْطِيهِ خُبْرًا وَكِسَاءً. الرَّبُّ إِلَهُكَ تَتَّقِي وَإِيَّاهُ وَخَذَهُ تَعْبُدُ وَبِهِ تَتَشَبَّثُ وَبِاسْمِهِ تَخْلِفُ. هُوَ فَخْرُكَ وَهُوَ إِلَهُكَ الَّذِي صَنَعَ مَعَكَ تِلْكَ الْعَظَائِمَ وَالْأَعْمَالَ الْمَجِيدَةَ الَّتِي رَأَتْهَا عَيْنَاكَ.

The Third Reading

القراءة الثالثة

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading from the Wisdom of Solomon. (3:1-9)

Deacon: Let us attend!

Reader: The souls of the righteous are in the hands of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die, and their departure is taken for misery, and their going from us to be utter destruction, but they are in peace. For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded; for God proved them and found them worthy for Himself. As gold in the furnace hath He tried them, and received them as a burnt offering. And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. They shall judge nations and have dominion over peoples, and their Lord shall reign unto the ages. They that put their trust in Him shall understand the truth; and such as be faithful in love shall abide with Him; for grace and mercy is in His

الشماس: حِكْمَةٌ!
القارئ: قراءة من حكمة سليمان. (٣:١-٩)
الشماس: لنُصْغ.

القارئ: إِنَّ نَفُوسَ الصَّادِقِينَ بِيَدِ اللَّهِ، فَلَنْ يَمَسَّهَا الْعَذَابُ. وَفِي ظَنِّ الْجُهَّالِ أَنَّهُمْ مَاتُوا، وَقَدْ حُسِبَ خُرُوجُهُمْ شِقَاءً، وَذَهَابُهُمْ عَنَا عَطْبًا. أَمَّا هُمْ ففِي السَّلَامِ. وَمَعَ أَنَّهُمْ قَدْ عَوَّقُوا فِي عَيُونِ النَّاسِ، فَرَجَاؤُهُمْ مَمْلُوءٌ خُلُودًا. وَبَعْدَ تَأْدِيبٍ يَسِيرٍ، لَهُمْ ثَوَابٌ عَظِيمٌ. لِأَنَّ اللَّهَ امْتَحَنَهُمْ فَوَجَدَهُمْ أَهْلًا لَهُ. مَحَّصَهُمْ كَالذَّهَبِ فِي الْبُوتِقَةِ، وَقَبَلَهُمْ كَذَبِيحَةٍ مُحْرَقَةٍ. فَهُمْ فِي وَقْتِ افْتِقَادِهِمْ يَتَلَأَلُونَ، وَيَسْعَوْنَ سَعْيَ الشَّرَارِ فِي الْقَصَبِ، وَيَدِينُونَ الْأُمَمَ، وَيَتَسَلَّطُونَ عَلَى الشُّعُوبِ، وَيَمْلِكُ عَلَيْهِمُ الرَّبُّ إِلَى الْأَبَدِ. الْمُتَوَكِّلُونَ عَلَيْهِ سَيَفْهَمُونَ الْحَقَّ، وَالْأُمْنَاءُ فِي الْمَحَبَّةِ سَيَنْتَظِرُونَهُ.

Saints, and visitation among His elect.	لَأَنَّ النِّعْمَةَ وَالرَّحْمَةَ فِي أَبْرَارِهِ وَالْإِفْتِقَادَ فِي مُخْتَارِيهِ.
THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	الطَّلِبَةُ الْإِلْحَاحِيَّةُ
Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.	الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْنَا.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْنَا.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَان)، وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَان).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوِ الدَّيْرِ أَوِ الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَوِ الدَّيْرِ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.

<p>Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.</p>	<p>الشَّماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الإِحْسَانَ فِي هَذَا الهَيْكَلِ المُقَدَّسِ الكَلْبِيِّ الوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الوَاقِفِ، المُتَنْظِرِ مِنْ لَدُنِكَ الرَّحْمَةَ العَنِيَّةَ العُظْمَى.</p>
<p>Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّهَا الأبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>THE EVENING PRAYER</p>	<p>صلاة المساء</p>
<p>People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا المَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا كُنَّا نَتَكَلَّمُ عَلَيْكَ. مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي وَصَايَاكَ. مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدَ فَهْمِنِي حُقُوقَكَ. مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسَ أَنْزَلْتَنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي المَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ المَجْدُ، أَيُّهَا الأبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>THE LITANY OF SUPPLICATION</p>	<p>الطلبية الإبتهالية</p>
<p>Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.</p>	<p>الشَّماس: لِنُكْمِلْ طِلْبَتَنَا المَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشَّماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا إِلَهَ بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p>Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the</p>	<p>الشَّماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً</p>

Lord.	سلامياً وبِلا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَكَ سَلامٍ مُرْشِداً، أَمِيناً، حَافِظاً نُفُوسَنَا وَأَجْسادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسامحةً خَطايانا وَغُفْرانَ زَلاتِنا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُوافِقَاتِ لِنُفُوسِنا وَالسَّلامِ لِلعالمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمانِ حَياتِنا بِسَلامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أواخِرُ حَياتِنا مَسِيحِيَّةً، سَلامِيَّةً، بلا حُزْنٍ ولا خِزْيٍ، وَجِواباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ المَسِيحِ المَرهُوبِ، نَسْأَلُ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرنِا الكَلِيَّةِ القَداسَةِ، الطاهِرَةِ، الفانِقَةِ البَرَكاتِ، المَجيدَةِ، سَيِّدَتِنا وَالِدَةَ الإِلهِ الدائِمَةَ البتولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَميعِ القَدِيسينِ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنا وَبَعْضَنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا للمَسِيحِ الإِلهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلهٌ صالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلبَشَرِ، وَلَكَ نُزِسلُ المَجْدَ، أَيها الآبُ وَالابْنُ وَالرُوحُ القُدسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلامُ لِجَميعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنا لِلرَّبِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

<p>Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.</p>
<p>Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكًا وَمَمَجَّدًا، أَيُّهَا الْآبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><i>If your parish will offer "The Service of the Litia and Artoklasia," it is done here.</i></p>	
<p>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE SEVEN</p>	<p>أبوستيخون للقيامة بالحن السابع</p>
<p>Thou hast risen from the tomb, O Savior of the world, and hast raised mankind with Thy body, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ يَا مُخْلِصَ الْعَالَمِ، وَأَقَمْتَ الْبَشَرَ مَعَ جَسَدِكَ، فَيَا رَبَّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i> Come, let us worship Him Who rose from the dead and lighted all; for He hath liberated us from the oppression of Hades by His third-day Resurrection, granting us life and the Great Mercy.</p>	<p>استيخن ١. الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبِسَ. لَبِسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. هَلَمُّوا نَسْجُدْ لِلَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَأَنَارَ الْجَمِيعِ، لِأَنَّهُ أَعْتَقَنَا مِنْ تَمَرُّدِ الْجَحِيمِ بِقِيَامَتِهِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، مَانِحًا لَنَا الْحَيَاةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved.</i> When Thou didst descend to Hades, O Christ, Thou didst lead death captive, and when Thou didst rise on the third day, Thou didst raise us with Thee, glorifying Thine almighty Resurrection, O Lord and Lover of mankind.</p>	<p>استيخن ٢. لِأَنَّهُ نَبَتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَزِعَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ فَسَبَيْتَ الْمَوْتَ. وَلَمَّا قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، أَقَمْتَنَا مَعَكَ مُمَجِّدِينَ قِيَامَتَكَ الْكُلِّيَّةَ الْإِقْتِدَارَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p>

<p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.</i> Thou didst appear awe-inspiring, O Lord, whereas Thou wast placed in a grave like one that slumbereth, and didst rise in three days as a mighty one, and didst raise with Thee Adam, crying, Glory to Thy Resurrection, O Thou alone the Lover of mankind.</p>	<p>استنخن ٣. لِبَيْتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى طُولِ الْأَيَّامِ. أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ ظَهَرْتَ مَرْهُوباً حَالَ كَوْنِكَ مَوْضُوعاً فِي قَبْرِ كَنَائِمٍ. وَفُتِمْتَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ كَمُقْتَدِرٍ، وَأَنْهَضْتَ أَدَمَ مَعَكَ فَهَتَفَ قَائِلاً: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ، يَا مُحِبَّ النَّشْرِ وَحَدَّكَ.</p>
<p>DOXASTICON OF SS. ATHANASIUS & CYRIL IN TONE EIGHT</p>	<p>نُكْصَا لِلْقَدِيسِينَ أَتْنَاسِيُوسَ وَكِيرِلُسَ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> With hymns let us the faithful honor Athanasius and Cyril, the summits of hierarchs and far-shining luminaries of the world; and let us joyfully cry out to Christ: O compassionate Lord, by the entreaties of our teachers, grant Thy people the forgiveness of sins and Great Mercy.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. لِنُكْرَمِ بِالْمَدَائِحِ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ أَتْنَاسِيُوسَ مَعَ كِيرِلُسَ رَعِيمَي رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكُوكِبَيِ الْمَسْكُونَةِ الْبَاهِرِي الضِّيَاءِ، وَنَهْتَفَ إِلَى الْمَسِيحِ بِفَرَحٍ قَائِلِينَ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُتَحَنِّنُ إِمْنَحْ شَعْبَكَ بِتَوْسَلَاتِ الْمُعَلِّمِينَ غُفْرَانَ الْخَطَايَا وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT</p>	<p>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Virgin without groom, blameless one, Mother of the high God; O thou who didst conceive in the flesh in an inexplicable way, receive the petitions of thy servants, O thou who bestowest on all the purification of sins; and in receiving our petitions beseech thou Him for the salvation of us all.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَا عَرُوسَ لَهَا، الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، أُمُّ الْإِلَهِ الْعَلِيِّ، يَا مَنْ حَبَلَتْ بِالْإِلَهِ بِالْجَسَدِ بِحَالٍ لَا تُفَسَّرُ، إِقْبَلِي طَلِبَاتِ عِبِيدِكَ يَا مَانِحَةَ الْكُلِّ تَطْهِيرِ الْخَطَايَا. وَبِقَبُولِكَ الْآنَ تَوْسَلَاتِنَا، ابْتَهِلِي فِي نَجَاتِنَا أَجْمَعِينَ.</p>
<p>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</p>	<p>تَسْبِيحَةُ الْقَدِيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهِ</p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتَا خَلَاصَكَ الَّذِي أُعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>

THE TRISAGION PRAYERS	صلاة التريصاجيون
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)	الشعب: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الداهِرِينَ. آمين.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثالوثُ القُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يا رَبُّ اغْفُرْ خَطايانا. يا سيِّدَ تَجاوزُ عَن سَيِّئاتِنَا. يا قُدُّوسُ اطَّلِعْ واشْفِ أمراضنا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يا رَبُّ اِرْحَم. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الداهِرِينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أبانا الَّذِي فِي السَّمَاواتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّماءِ كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبِّرنا الجَوْهَرِيِّ اعْطِنَا اليَوْمَ، واتْرِكْ لَنَا ما عَلَيْنَا، كما نَتْرِكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، ولا تُدْخِلْنا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لأنَّ لَكَ المُلْكُ والقُوَّةُ والمَجْدُ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الداهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN	أبوليتيكيون القيامة باللحن السابع
Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.	حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ المَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصِّ الفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلهُ، مانِحاً العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمَى.

<p>APOLYTIKION OF SS. ATHANASIUS & CYRIL IN TONE THREE (*<i>Thy confession</i>*)</p>	<p>أبوليتيكيون للقديسين أناسيوس وكيرلس باللحن الثالث (*بولس الجديد*)</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Shining forth with works of Orthodoxy, * ye quenched every false belief and teaching * and became trophy-bearers and conquerors. * And since ye made all things rich with true piety, * greatly adorning the Church with magnificence, * Athanasius and wise Cyril, ye justly found Christ God, * Who through your prayers doth grant Great Mercy unto all.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس. تلاألتما بأفعالكم في سبيل الإيمان القويم، ودحضتما كل تعليم فاسد، فعدوتما ظافرين حاملين الغنائم، وأغنيتما الجميع بالتقوى، وزينتما الكنيسة زينة عظيمة، فأهلتما أن تجدا المسيح الإله، الواهب الجميع عظيم الرحمة.</p>
<p>RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE THREE</p>	<p>والديّة القيامة باللحن الثالث</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thee, who art the mediatrix for the salvation of our race, we praise, O virgin Theotokos. For in the flesh assumed from thee after that He had suffered the passion of the Cross, thy Son and our God delivered us from corruption, because He is the lover of mankind.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين. إياك أيتها المتوسّطة لخلص جنسنا نسيح يا والدة الإله العذراء، لأنّ ابنك وإلهنا بالجسد الذي اتّخذهُ منك قبل الآلام بالصليب، وأعتقنا من الفساد، بما أنّه محبّ للبشر.</p>
<p>THE DISMISSAL</p>	<p>الختم</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>الشماس: حكمة.</p>
<p>Choir: Father, bless.</p>	<p>الجوقة: بارك يا أب.</p>
<p>Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: المسيح إلهنا، الذي هو مبارك كلّ حين، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.</p>
<p>Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين. ليوطد الرب الإله الإيمان المستقيم الرأي، مع جميع المسيحيين الأرثوذكسيين إلى الأبد، آمين.</p>
<p>Priest: Most-holy Theotokos, save us.</p>	<p>الكاهن: أيتها الفائق قدسها والدة الإله خلصينا.</p>
<p>Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p>الجوقة: يا مَنْ هي أكرم من الشاروبيم، وأرفع مجداً بغير قياس من السارافيم، التي من دون فساد ولدت كلمة الله، حقاً أنتك والدة الإله إياك نعظم.</p>

<p>Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>الكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p>الجوقة: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبِ.</p>
<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our Fathers among the saints Athanasius and Cyril, patriarchs of Alexandria, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْحَقِيقِي، يَامَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهُ، وَأَبُونَا الْجَلِيلِيِّ فِي الْقَدِيسِينَ أَنْثَاْسِيُوسِ وَكِيرِلُوسِ بَطْرِيْرِكِي الْإِسْكَانْدَرِيَّةِ، الَّذِينَ نَقِيْمُ تَذْكَارَهُمَا الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيْكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمِينَ.</p>
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	
<p>The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of Ss. Athanasius and Cyril in Arabic for this service.</p>	